



中英文对照

世界名著系列

[古希腊] 伊索 著 肖毛 译编

伊索寓言

鸟虫篇

Aesop's Fables

春风文艺出版社

伊索寓言

鸟虫篇

[古希腊] 伊索 著 肖毛 译编

春风文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

伊索寓言(鸟虫篇)/伊索著;肖毛译编. —沈阳:春风文艺出版社,2005.8

(小布老虎译丛·世界名著系列)

ISBN 7-5313-2913-1

I. 伊… II. ①伊…②肖… III. 寓言—作品集—古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 032675 号

春风文艺出版社出版发行

地址:沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮政编码 110003

联系电话:024—23284285 23284393

购书热线:024—23284402 23284401

春风文艺出版社 网址:www.chinachunfeng.net

小布老虎工作室 主页:xbhl.chinachunfeng.net

E-mail: xiaobuhui1998@sina.com

沈阳市第二印刷厂印刷

幅面尺寸: 140mm×203mm	印张: 6.375 插页: 2
字数: 110 千字	印数: 10 001—20 000 册
2005 年 8 月第 1 版	2005 年 11 月第 2 次印刷

责任编辑: 单瑛琪
封面设计: 冯少玲

责任校对: 张 华
版式设计: 马寄萍

定价: 12.00 元

版权专有 侵权必究 法律顾问: 陈光
如有质量问题, 请与印刷厂联系调换

目 录

鸟 虫 物

上编 飞鸟

(1) 鸦的寓言

乌鸦和水罐	The Crow and the Pitcher	1
燕子和乌鸦	The Swallow and the Crow	2
乌鸦和渡鸦	The Crow and the Raven	3
乌鸦和墨丘利	The Crow and Mercury	4
乌鸦和毒蛇	The Crow and the Serpent	5
白费力气的穴乌	The Vain Jackdaw	6
乌鸦和绵羊	The Crow and the Sheep	7
穴乌和鸽子	The Jackdaw and the Doves	8
鹰和穴乌	The Eagle and the Jackdaw	9
穴乌和狐狸	The Jackdaw and the Fox	10
渡鸦和天鹅	The Raven and the Swan	11

(2) 鹤的寓言

狼和鹤	The Wolf and the Crane	12
农夫和鹳	The Farmer and the Stork	13



孔雀和鹤	The Peacock and the Crane	14
野鹅和鹤	The Geese and the Cranes	16

(3) 鹰、鹞、鸽的寓言

鹰和箭	The Eagle and the Arrow	17
鹰和捕鹰者	The Eagle and His Captor	18
鹰和夜莺	The Hawk and the Nightingale	19
鹰和鹞子	The Eagle and the Kite	20
生病的鹞子	The Sick Kite	22
口渴的鸽子	The Thirsty Pigeon	23
老鹰, 鹞子和鸽子	The Hawk, the Kite, and the Pigeons	24
鸽子和乌鸦	The Dove and the Crow	25

(4) 其他鸟类的寓言

猫头鹰和百鸟	The Owl and the Birds	26
蚂蚱和猫头鹰	The Grasshopper and the Owl	28
燕子, 毒蛇和法院	The Swallow, the Serpent, and the Court of Justice	30
鹞子和天鹅	The Kites and the Swans	31
天鹅和家鹅	The Swan and the Goose	32
鹧鸪和捕鸟人	The Partridge and the Fowler	33
捕鸟人, 鹧鸪和公鸡	The Birdcatcher, the Partridge, and the Cock	34
百灵鸟和她的孩子们	The Lark and Her Young Ones	36
画眉鸟和捕鸟人	The Thrush and the Fowler	38
百灵葬父	The Lark Burying Her Father	39

下编 虫物

(5) 飞虫、爬虫的寓言

小蚊子和狮子	The Gnat and the Lion	40
蜜蜂和朱庇特	The Bee and Jupiter	42
小蚊子和公牛	The Gnat and the Bull	44
苍蝇和糖罐	The Flies and the Honey-Pot	45
苍蝇和赶车的骡子	The Fly and the Draught-Mule	46
秃头和苍蝇	The Bald Man and the Fly	47
蚂蚁和鸽子	The Ant and the Dove	48
蚂蚁和蚂蚱	The Ants and the Grasshopper	49

(6) 草木的寓言

橄榄树和无花果	The Olive-Tree and the Fig-Tree	50
狐狸和荆棘	The Fox and the Bramble	51
石榴树, 苹果树和荆棘	The Pomegranate, Apple-Tree, and Bramble	52
杉树和荆棘	The Fir-Tree and the Bramble	53
橡树和芦苇	The Oak and the Reeds	54
橡树和朱庇特	The Oaks and Jupiter	56
橡树和樵夫	The Oak and the Woodcutters	57
树和斧头	The Trees and the Axe	58
胡桃树	The Walnut-Tree	59
玫瑰和长生草	The Rose and the Amaranth	60

(7) 静物的寓言

河和海	The Rivers and the Sea	61
大山临产	The Mountain in Labor	62
两个罐子	The Two Pots	63
北风和太阳	The North Wind and the Sun	64
油灯	The Lamp	65

人与神

上编 劳动

(1) 农夫的寓言

农夫和蛇	The Farmer and the Snake	66
农工和蛇	The Laborer and the Snake	67
农夫和鹤	The Farmer and the Cranes	68
农夫和他的儿子们	The Farmer and His Sons	69
农场里的狮子	The Lion in a Farmyard	70
黄蜂, 鹧鸪和农夫	The Wasps, the Partridges, and the Farmer	71
农夫和苹果树	The Peasant and the Apple-Tree	72

(2) 牧人的寓言

马和马夫	The Horse and Groom	73
牧人和丢失的公牛	The Herdsman and the Lost Bull	74



山羊和牧羊人	The Goat and the Goatherd	75
牧羊人和野山羊	The Goatherd and the Wild Goats	76
牧羊人和海	The Shepherd and the Sea	78
牧羊人和狼	The Shepherd and the Wolf	80
牧羊人和狗	The Shepherd and the Dog	81
牧羊人和羊	The Shepherd and the Sheep	82

(3) 猎手的寓言

猎人和渔夫	The Huntsman and the Fisherman	83
猎人和樵夫	The Hunter and the Woodman	84
猎人和骑手	The Hunter and the Horseman	85
捕鸟者和蝰蛇	The Fowler and the Viper	86
渔夫和小鱼	The Fisherman and the Little Fish	87
吹笛子的渔夫	The Fisherman Piping	88
渔夫和他的网	The Fisherman and His Nets	89
渔夫们	The Fishermen	90

(4) 工匠的寓言

三个工匠	The Three Tradesmen	91
臭皮匠变医生	The Cobbler Turned Doctor	92
富人和皮匠	The Rich Man and the Tanner	94
卖神像的人	The Seller of Images	95
烧炭人和漂洗工	The Charcoal-Burner and the Fuller	96

(5) 旅人的寓言

旅人和他的狗	The Traveler and His Dog	97
两个旅人和斧头	The Two Travelers and the Axe	98



熊和两个旅人	The Bear and the Two Travelers	99
海边的旅人	The Seaside Travelers	100
驴子和他的影子	The Ass and His Shadow	101
旅人和阔叶树	The Travelers and the Plane-Tree	102
真理和旅人	Truth and the Traveler	103

下编 生活

(6) 家庭的寓言

父亲和儿子们	The Father and His Sons	104
父亲和他的两个女儿	The Father and His Two Daughters	105
兄和妹	The Brother and the Sister	106
母亲和狼	The Mother and the Wolf	108
丈夫和妻子	The Man and His Wife	110
男孩和青蛙	The Boys and the Frogs	111
牧童和狼	The Shepherd's Boy and the Wolf	112
逮蚂蚱的男孩	The Boy Hunting Locusts	113
小偷和他的妈妈	The Thief and His Mother	114
王子和画上的狮子	The King's Son and the Painted Lion	116
男孩和榛子	The Boy and the Filberts	118
男孩和荨麻	The Boy and the Nettles	119
洗澡的男孩	The Boy Bathing	120

(7) 生活的寓言

母鸡和金蛋	The Hen and the Golden Eggs	121
吝啬鬼	The Miser	122



老太太和医生	The Old Woman and the Physician	124
女人和母鸡	The Woman and Her Hen	126
先知	The Prophet	127
两个士兵和强盗	The Two Soldiers and the Robber	128
滑稽演员和乡下人	The Buffoon and the Countryman	130
吹牛的游客	The Boasting Traveler	133
磨坊主, 儿子和驴子	The Miller, His Son, and Their Ass	134
男人和他的两个情人		
The Man and His Two Sweethearts		138
天文学家	The Astronomer	139
老人和死神	The Old Man and Death	140
被狗咬的人	The Man Bitten by a Dog	141
黑人	The Aithiops	142
寡妇和她的下女	The Widow and Her Little Maidens	143
寡妇和羊	The Widow and the Sheep	144
老太太和酒瓶	The Old Woman and the Wine-Jar	145
挤奶女工和她的桶	The Milk-Woman and Her Pail	146
主人和狗	The Master and His Dogs	147
光头骑士	The Bald Knight	148
小偷和公鸡	The Thieves and the Cock	149
小偷和店主	The Thief and the Innkeeper	150
盲人和小兽	The Blind Man and the Whelp	152
两个仇敌	The Two Men Who Were Enemies	153
败家子和燕子	The Spendthrift and the Swallow	154
被俘的号兵	The Trumpeter Taken Prisoner	155
杀人犯	The Manslayer	156
遇难者和大海	The Shipwrecked Man and the Sea	157



肚子和身体 The Belly and the Members	158
人, 马, 牛, 狗	
The Man,the Horse,the Ox,and the Dog	159

(8) 人与神的寓言

两只口袋 The Two Bags	161
善与恶 The Goods and the Ills	162
朱庇特, 尼普顿, 密涅瓦和莫摩斯	
Jupiter,Neptune,Minerva,and Momus	164
大力神和车夫 Hercules and the Wagoner	166
墨丘利和雕刻家 Mercury and the Sculptor	167
哲人, 蚂蚁和墨丘利	
The Philosopher,the Ants,and Mercury	168
墨丘利像和木匠	
The Image of Mercury and the Carpenter	169
墨丘利和工人 Mercury and the Workmen	170
旅人和萨堤罗斯 The Man and the Satyr	172
旅人和命运女神 The Traveler and Fortune	173
话说伊索及《伊索寓言》	174





乌鸦和水罐

一只乌鸦快要渴死了，看到一个大水罐，就高兴地飞上去，想要喝水。可惜，水罐里的水太浅，他根本够不着。乌鸦想了好多办法，还是一口都喝不到。最后，乌鸦叼来好多小石子，把它们一个个地丢进水罐，直到水渐渐地升到自己嘴边，才终于喝到了水，救了自己一命。

需要是发明之母。

The Crow and the Pitcher

A CROW perishing with thirst saw a pitcher, and hoping to find water, flew to it with delight. When he reached it, he discovered to his grief that it contained so little water that he could not possibly get at it. He tried everything he could think of to reach the water, but all his efforts were in vain. At last he collected as many stones as he could carry and dropped them one by one with his beak into the pitcher, until he brought the water within his reach and thus saved his life.

Necessity is the mother of invention.





燕子和乌鸦

一只燕子和一只乌鸦争论谁的羽毛更美。最后，乌鸦说道：“你的羽毛虽然漂亮，却只有在春天才能显出来；我的羽毛却能一直跟着我过冬。”

酒肉朋友不可交。

The Swallow and the Crow

THE SWALLOW and the Crow had a contention about their plumage. The Crow put an end to the dispute by saying, “Your feathers are all very well in the spring, but mine protect me against the winter. ”

Fair weather friends are not worth much.





乌鸦和渡鸦

有一只乌鸦，非常羡慕渡鸦，因为人们把渡鸦看作一种预示吉凶的鸟，总是细心观察他，从他飞行的姿势预兆未来的祸福。一次，这只乌鸦看到几个过路的行人，立刻飞上一棵大树，蹲在一个树杈上，呱呱大叫。行人听了，转向乌鸦，想要看看预兆。这时，一个人对同伴说：“接着赶路吧，朋友们，那只不过是一只乌鸦，你们知道，她的叫声什么都不能预示。”

冒名顶替，只能自取其辱。

The Crow and the Raven

A CROW was jealous of the Raven, because he was considered a bird of good omen and always attracted the attention of men, who noted by his flight the good or evil course of future events. Seeing some travelers approaching, the Crow flew up into a tree, and perching herself on one of the branches, cawed as loudly as she could. The travelers turned towards the sound and wondered what it foreboded, when one of them said to his companion, "Let us proceed on our journey, my friend, for it is only the caw of a crow, and her cry, you know, is no omen."

Those who assume a character which does not belong to them, only make themselves ridiculous.



乌鸦和墨丘利^①

一只掉进罗网的乌鸦，祈求阿波罗^②救他，发誓说自己一旦得救，就会向阿波罗的神殿敬献一些乳香，作为答谢。可是，等阿波罗救了他，他却把誓言忘到脑后去了。不久，这只乌鸦又一次掉进罗网，不敢再求阿波罗，转而向墨丘利许同样的愿。墨丘利立刻来到他身边，说道：“你这家伙，实在太卑鄙了！刚刚要了你从前的守护神，现在又想哄我？”

The Crow and Mercury

A CROW caught in a snare prayed to Apollo to release him, making a vow to offer some frankincense at his shrine. But when rescued from his danger, he forgot his promise. Shortly afterwards, again caught in a snare, he passed by Apollo and made the same promise to offer frankincense to Mercury. Mercury soon appeared and said to him, “O thou most base fellow? how can I believe thee, who hast disowned and wronged thy former patron?”

① 墨丘利 (Mercury)：罗马神话里的众神使者，朱庇特之子，掌管商业、畜牧、旅行、盗窃等等，即希腊神话中的赫耳墨斯 (Hermes)。

② 阿波罗 (Apollo)：希腊、罗马神话里的太阳神，朱庇特之子，掌管医药、音乐、诗歌等。





乌鸦和毒蛇

一只非常饥饿的乌鸦，看见一条毒蛇躺在背阴处睡大觉，贪婪地飞了过去，想要抓住他。毒蛇扭过头，一口就把乌鸦咬得奄奄一息。临死前，乌鸦叹道：“真倒霉！本想发一笔横财，结果却换来一场横死。”

The Crow and the Serpent

A CROW in great want of food saw a Serpent asleep in a sunny nook, and flying down, greedily seized him. The Serpent, turning about, bit the Crow with a mortal wound. In the agony of death, the bird exclaimed: "O unhappy me! who have found in that which I deemed a happy windfall the source of my destruction."



白费力气的穴乌

据说，朱庇特有一次打算给鸟类选一个国王，便规定了一个日子，让百鸟在那一天飞到他面前，他要亲自挑选一只最美的鸟，作为百鸟之王。穴乌知道自己长得不怎么样，就漫山遍野地收集百鸟脱落的羽毛，一根根地粘在自己身上，希望用这一手把自己打扮得出类拔萃。等到选美的那一天，鸟类们都聚集在朱庇特面前，那只穴乌也飞了过来，全身五光十色，华丽非凡。朱庇特认为这只鸟的羽毛最美，正打算让他做鸟王，百鸟却愤怒地大声抗议，纷纷拔回了原本属于自己的羽毛，转眼间，粘在穴乌身上的羽毛全被拔光，他又变回了原来的样子。

The Vain Jackdaw

JUPITER DETERMINED, it is said, to create a sovereign over the birds, and made proclamation that on a certain day they should all present themselves before him, when he would himself choose the most beautiful among them to be king. The Jackdaw, knowing his own ugliness, searched through the woods and fields, and collected the feathers which had fallen from the wings of his companions, and stuck them in all parts of his body, hoping thereby to make himself the most beautiful of all. When the appointed day arrived, and the birds had assembled before Jupiter, the Jackdaw also made his appearance in his many feathered finery. But when Jupiter proposed to make him king because of the beauty of his plumage, the birds indignantly protested, and each plucked from him his own feathers, leaving the Jackdaw nothing but a Jackdaw.